



翻譯的歲月

——中空與我

· 魏光志 ·

民國五十三年九月進入空軍幼年學校就讀時，我便開始接觸到《中國的空軍》這本雜誌，書中精采的內容與飛機圖片，已深深吸引著我。但當時僅靜靜的欣賞這份空軍專屬的雜誌，不曾有過投稿的念頭。

民國七十三年，奉派至法國工作，但因兩國沒有邦交，故工作起來十分困難；經過一番努力之後，我和法國空軍總部的「空軍公共關係資訊處(Sirpa air "Service d'information et de relations publiques de l'armée de l'air")」，建立了良好的友誼，除可以自由進出該處辦公室外，還可每月獲得一本全彩圖片的法國空軍雜誌(Air actualites)。

此外，我也取得了法方拍攝空軍訓練與各種活動的錄影帶，其中亦包括法國空軍特技小組「空中巡邏隊(Patrouille de France)」的影片，我特別將該影片提供給雷虎特技小組參考運用。

就在當時，我想既然可以獲得法國空軍的相關資訊，何不將之翻譯成中文，藉由《中華民國的空軍》來介紹法國空軍。因此，我便開始著手將法國空軍的建軍政策、軍區劃分、基地部署、空軍的招生、學校教育、飛行人員的遴選與體格檢查、基本和高

級飛行訓練、空運機學校、戰鬥機學校、部訓大隊和空軍深造教育等文章翻譯成中文，投稿中空與讀者分享，這便是我投稿中空的開始。

返國後任職於情報署目情組時，我也鼓勵同仁將《英國詹氏防衛周刊》內，有關各國空軍動態翻譯後投稿中空；除增進同仁英文能力以利工作外，也想培養他們成為中空這美麗園地的辛勤園丁。

民國八十二年，在情報署署長瞿德禮將軍指導與同仁協助下，將過去所翻譯之法國空軍文章集結成書，書名即為《法國的空軍》。值得一提的是，當該書印妥之際，正值我國採購法國幻象兩千戰機，因此我將這本書提供給幻象戰機駐廠代表葛光越將軍與其同仁，期能成為瞭解法國空軍最佳的參考書籍。

民國八十八年，服役滿二十八年後轉任空軍官校AT-3模擬機老師，仍不斷將美國《國防新聞周刊》中，有關各國空軍動態翻譯投稿中空。近年來，因個人事務繁忙，停止了中空的投稿，心中多少有些失落；未來，但願有機會能重新繼續撰文投稿，為這本《中華民國的空軍》雜誌繼續貢獻一己之力。